

Designing a Blended E-learning Translation Course

Agnieszka Szarkowska

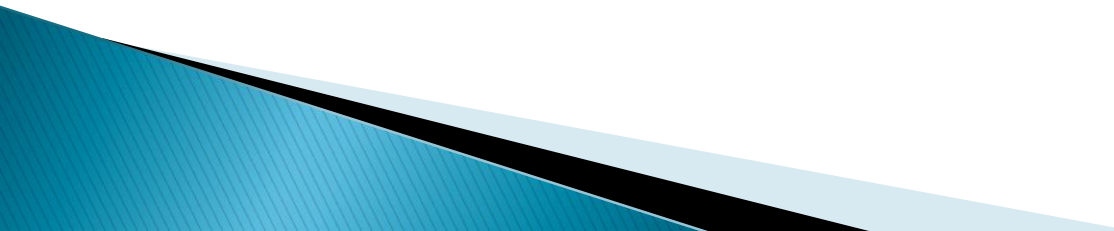
Joanna Janecka

University of Warsaw

Teaching Translation and Interpreting 2

Łódź 2009

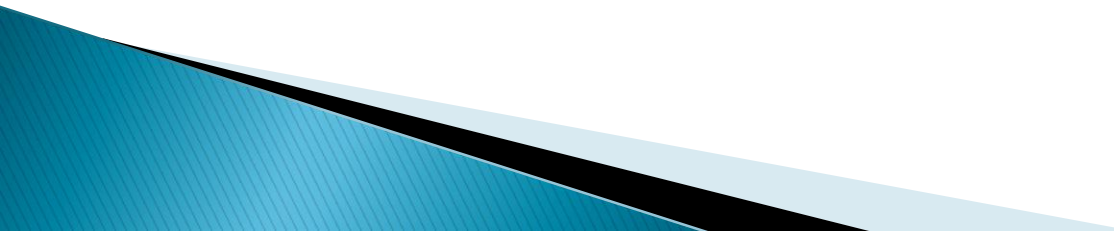
E-learning

- ▶ Electronic learning = online learning
 - ▶ “A new educational paradigm”, leading to “the development of new educational models which will represent more than just a merging of classroom and distance education methods” (Kaye 1989)
- 

Blended learning

- ▶ Hybrid / mixed-mode learning
- ▶ Blended learning: “a combination of face-to-face and computer-assisted learning in a single teaching and learning environment” (Neumeier 2005: 164)
- ▶ BL environment
 - **Face-to-face learning (FtF)**: classroom-based learning (‘human’ component)
 - **Computer-assisted learning (CAL)**: online learning with the help of computers

Advantages of blended learning

- ▶ Greater learner autonomy, freedom and flexibility: students work at their own pace within reasonable time constraints
 - ▶ Active participation in the learning process
 - ▶ Training in technological tools and combating technophobia
 - ▶ Virtual community = physical community: eliminating the feeling of isolation
 - ▶ Cost-effective
- 

Course parameters

- ▶ Parallel vs. isolated learning content
- ▶ Level of integration
 - High: obligatory learning content
 - Low: optional learning content
- ▶ Types of interaction
 - Face-to-face mode: synchronous interaction
 - student-to-student
 - student-to-tutor
 - collaborative work
 - Online mode: asynchronous interaction
 - computer-to-student & student-to-computer
 - student-to-student (forum)
 - student-to-tutor (forum, messages, email)

(Neumeier 2005)

Virtual Learning Environment (VLE)

- ▶ VLE = Course Management System (CMS)
- ▶ VLE is “a symbolic-educative representation based on network technology and web support which includes various tools for the presentation of information and communication” (Orero 2007: 101)
- ▶ **Moodle**
 - open-source free web application used to create online learning sites

Course home page

Online Translation 2 Polish - English



Tower of Babel by Bruegel

- Let us know what you think
- Basic info on the course
- News forum
- General discussion forum

1 **Introduction to translation into English**

2 Mar - 15 Mar

- Introduction to Module 1
 - Introduction

2 **Dictionaries and other sources**

9 Mar - 5 Apr

- Introduction to Module 2

Add a new topic...
(No news has been posted yet)

Upcoming Events

- Idioms and collocations (Lesson closes)
Sunday, 26 April (23:55)
- Idioms (Quiz closes)
Sunday, 26 April (23:55)
- PUNS (Quiz opens)
Monday, 27 April (23:55)
- Translating titles, headlines and slogans (Lesson closes)
Sunday, 3 May (23:55)
- additional task on puns
Sunday, 10 May (22:25)
- PUNS (Quiz closes)
Sunday, 10 May (23:55)

Go to calendar...
New Event...

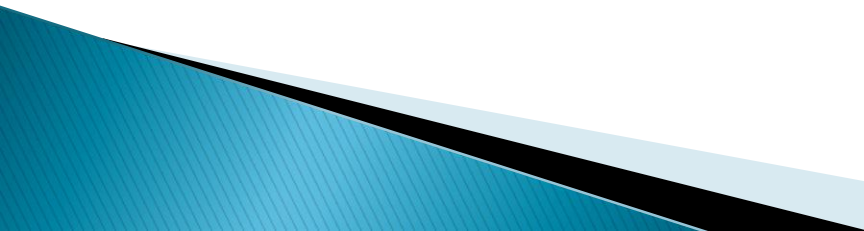
Calendar

April 2009

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19

Moodle tools used in the course

▶ Activities

- Book
 - Downloadable text files (*.pdf, .doc*)
 - Quiz
 - Lesson
 - Links to Internet resources
 - Forum
 - Calendar
- ▶ Combination of activities withing each module
- 

Module structure

▶ Introduction

- Information about requirements and deadlines

▶ Web-based self-access learning materials

- Book
- Downloadable files
- Links to Internet resources

▶ Testing component

- Lesson
- Quiz

▶ Optional tasks

Sample modules

8 FALSE FRIENDS

17 Nov - 30 Nov 2008

 Introduction to Module 8

Please study this **handout** carefully:

 False Friends Handout

Also worth looking at

 Useful resources on false friends

Don't forget about the **false friends quiz**

 False friends quiz

.pdf file with resources on false friends

text page info about extra materials

quiz testing the learning outcomes

web page with examples of mistranslation

interactive multi-page **lesson**

4 Choosing the right word

23 Mar - 15 Apr

 Introduction to Module 4

 Something funny to start with :)

 Choosing the right word

Here is a short **translation assignment** for you

 Translation assignment

Having translated the **text**, take the **quiz** below:

 Choosing the right word

Calendar and upcoming events block

- ▶ Information on events related to the course
- ▶ Submission dates for assignments



The screenshot displays a course page with a central image of the Tower of Babel by Pieter Bruegel the Elder, captioned "Tower of Babel by Brueghel". Below the image are navigation links: "Let us know what you think", "Basic info on the course", "News forum", and "General discussion forum".

The course content is organized into modules:

- 1 Introduction to translation into English** (2 Mar - 15 Mar)
 - Introduction to Module 1
 - Introduction
- 2 Dictionaries and other sources** (9 Mar - 5 Apr)
 - Introduction to Module 2
 - a short note on using dictionaries
 - Dictionaries

On the right side, there is a sidebar with two main sections:

- Upcoming Events**: A list of events with dates and times.
 - Idioms and collocations (Lesson closes) - Sunday, 26 April (23:55)
 - Idioms (Quiz closes) - Sunday, 26 April (23:55)
 - PUNS (Quiz opens) - Monday, 27 April (23:55)
 - Translating titles, headlines and slogans (Lesson closes) - Sunday, 3 May (23:55)
 - additional task on puns - Sunday, 10 May (22:25)
 - PUNS (Quiz closes) - Sunday, 10 May (23:55)
- Calendar**: A monthly calendar for April 2009. The date 24 is highlighted with a box.

Assessment

- ▶ Measuring learning outcomes with close-ended questions (quizzes and lessons)
- ▶ Components of the total grade
 - ▶ **f2f** mode: 80%
 - ▶ **CAL** mode: 20%
- ▶ Improving the course
 - 1st edition of the course
 - Two attempts
 - 2nd edition of the course
 - Unlimited number of attempts to quizzes and lessons
- ▶ The *highest score* grading method (vs. *average* score)

Multiple choice: one answer

5 🚩

TIME REMAINING

0:18:28

Choose the correct translation of the underlined expression below:

He wrote the title in inverted commas.

Napisał tytuł _____.

Choose one answer.

- a. w cudzysłowie
- b. w cudzym słowie
- c. w cudzysłowiu

Multiple choice: more than one answer

TIME REMAINING

0:18:39

Choose the best option(s) for the translation of the numbers in the sentence below:

The company has made a profit of over \$2.5 bn.

Choose at least one answer.

- a. 2,5 mld dol.
- b. 2,5 billiona dolarów
- c. 2,5 miliarda dolarów
- d. 2.5 mld dol. USD
- e. 2.5 mld dol.
- f. 2.5 billiona dol.
- g. 2.5 billiona dol. USD
- h. 2,5 bln dol.
- i. 2.5 bln dol. USD

Close-ended questions: true or false

3

The underlined phrase in the Polish sentence

TIME REMAINING

0:29:27

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji nie pozwala na prywatyzację tej firmy.

can be translated into English as

The Ministry of Interior and Administration does not allow to privatize this company.

Answer:

True

False

Close-ended questions: short answer

TIME REMAINING

0:19:43

Translate the following English proper name into Polish:

Marks: 1



I simply adore sculptures by Henry Moore.

Po prostu uwielbiam rzeźby _____.

Answer:

Close-ended questions: matching

TIME REMAINING

0:24:42

Match the Polish sentences with their translations:

On na pewno jest teraz w pracy.

On na pewno teraz pracuje.

Na pewno go teraz nie ma w pracy.

On musiał być wtedy w pracy.

On na pewno wtedy nie pracował.

On na pewno wtedy pracował.

On na pewno teraz nie pracuje.

On wtedy na pewno nie był w pracy.

Choose...

Choose...

He must have been working then.

He must be working now.

He can't have been working then.

He must be at work now.

He can't be working now.

He must have been at work then.

He can't be at work now.

He can't have been at work then.

Choose...

Choose...

Course outline

- ▶ 15 modules in line with fifteen 90-minute contact hours, including:
 - Typical translation errors
 - Translating proper names
 - False friends
 - Translating idioms and wordplay
 - Using different resources
 - The role of style and register
 - Researching for translation

Final test

- ▶ A text (press article) to be translated
- ▶ Answer a series of questions related to its translation

Final test – sample questions

trans1: M15_FINAL QUIZ - Mozilla Firefox

Plik Edycja Widok Historia Zakładki Narzędzia Pomoc

http://kursy.swps.edu.pl/mod/quiz/attempt.php?q=18007

Google

ILS SWPS EL CitiBank proz Tarczyn - pogoda TR Techn. Rev. Dom troszkę inny

Gmail - Inbox - zenzka@gmail.com trans1: M15_FINAL QUIZ

2
Marks: --/2

The phrase *the chairman of LVMH Moët Hennessy* should be translated as:

TIME REMAINING
0:59:24

Właściciel winnic LVMH Moët Hennessy
prezes koncernu LVMH Moët Hennessy
Moët Hennessy, przewodniczący firmy Louis Vitton MH

3
Marks: --/1

What is the best translation option for the underlined fragment?

Because model is so often used as a synonym for moron, few have stopped to consider that, in pure résumé terms, Ms. Bruni may be better equipped than many for a gig at Élysée Palace.

Choose one answer.

a. niewiele osob zastanawialo sie

b. niewiele osób zastanawialo się

c. wiele osob zastanawialo sie

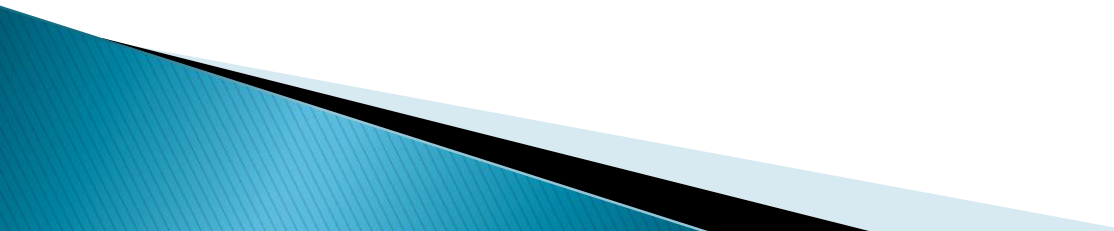
d. wiele osób zastanawialo się

Submit

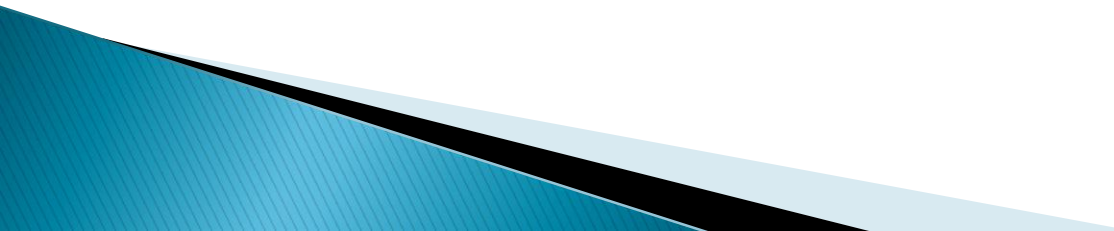
Zakończono

Start tran... Skrz... Goo... Re: ... Prośba Micr... ILS Teac... Skyp... Opis... PL 19:36

Disadvantages of blended learning

- ▶ Learner anxiety
 - ▶ Limited use of e-learning tools
 - ▶ Time-consuming preparation
- 

Students profile

- ▶ School-leavers
 - ▶ Undergraduates
 - ▶ ca. 20 years old
 - ▶ No previous translation experience
- 

Students' feedback and evaluation

- ▶ Mainly technical questions and problems (failed internet connections, etc.)

Conclusion

- ▶ “the blending of online sequences with regular live or face-to-face interactive sessions is considered best practice in e-learning pedagogy” (Massey 2005: 631)
- ▶ ‘The Web is becoming the locus for much of the work in translation, and work on the Web involves the cultivation of Web literacy and use of Web resources’ (O’Hagan 1999)
- ▶ Move from teacher-centred to learner-centred learning environment